

# la mémoire du droit

Octobre 2005

Bulletin à la clientèle

## Fierté et passion



Société québécoise  
d'information juridique

Après avoir occupé le poste de directrice de l'Information juridique pendant plus de 20 ans à SOQUIJ, M<sup>e</sup> Micheline Montpetit a annoncé qu'elle prendra sa retraite à la mi-novembre 2005. M<sup>e</sup> Daniel Champagne lui succédera dans ses fonctions (voir texte en page 3).

« La compétence, l'exactitude, la rigueur dans le traitement et la diffusion de l'information juridique, la volonté de créer des outils de recherche de la plus haute qualité, voilà quelques-unes des valeurs qui ont animé M<sup>e</sup> Montpetit pendant toutes ces années », a tenu à souligner le directeur général de SOQUIJ, M. Claude Paul-Hus.

Membre du Barreau du Québec, elle se joint en 1973 à l'équipe du premier laboratoire informatique de recherche en droit, DATUM/SEDOJ, dirigé par un jeune professeur de droit de l'Université de Montréal, Jacques Boucher.



M<sup>e</sup> Micheline Montpetit

Lorsque cet organisme (devenu SOQUIJ en 1976) se voit confier le mandat d'assurer la relève de la préparation des recueils de jurisprudence, M<sup>e</sup> Montpetit s'enthousiasme pour cette nouvelle fonction et devient avocate arrêteste; en 1985, elle est nommée directrice de l'Information juridique, poste qu'elle occupera jusqu'à la fin de sa carrière.

M<sup>e</sup> Micheline Montpetit a joué un rôle déterminant dans l'évolution du traitement de l'information juridique et du développement des moyens d'accès à cette documentation.

Elle assiste au passage de l'édition imprimée traditionnelle à la création d'outils de recherche à la fine pointe de l'informatique avec **AZIMUT, Documentation juridique**.

« Plusieurs de ces documents imprimés ont encore une place privilégiée dans les bibliothèques juridiques du Québec, dont le *Jurisprudence Express* (J.E.), le *Recueil de jurisprudence du Québec* (R.J.Q.) et l'*Annuaire de jurisprudence et de doctrine du Québec* (A.J.D.Q.) », note-t-elle.

« Dès les premières années de son existence, SOQUIJ s'est engagée dans un processus évolutif et continu d'application des moyens informatiques au domaine de la documentation juridique, précise-t-elle. Notre objectif était de permettre un accès rapide et efficace à cette importante masse documentaire que constitue la jurisprudence. La solution au problème de l'accès exigeait l'adoption d'un système complet et intégré de traitement de la documentation, ce qui implique une approche cohérente et constante de l'indexation et de l'organisation de la matière. »

Suite à la page 2

Claude Paul-Hus  
Directeur général – SOQUIJ



## Un départ marquant pour la Société

M<sup>e</sup> Micheline Montpetit, directrice de l'Information juridique, quittera la Société pour une retraite bien méritée en novembre prochain.

M<sup>e</sup> Montpetit, qui était présente au moment de la création de l'organisme, a œuvré au sein de SOQUIJ pendant les 30 dernières années. Son apport aura été inestimable. SOQUIJ a bâti sa renommée sur la qualité de ses produits et services, et il ne fait nul doute qu'elle y aura joué un rôle prépondérant. Ses diverses actions et réalisations ont contribué de façon importante à façonner ce qu'est devenue aujourd'hui la Société.

Les nombreuses qualités de M<sup>e</sup> Montpetit, tant professionnelles qu'humaines, lui auront permis de se démarquer en tant que

gestionnaire et de susciter le plus grand respect parmi ses collègues et les divers intervenants de la communauté juridique. Aussi, sa détermination à faire évoluer la Société au plus grand bénéfice de cette dernière a toujours été présente et s'est illustrée de façon éloquente dans la mise en œuvre de produits qui font aujourd'hui la renommée de SOQUIJ.

Ceux et celles qui l'auront côtoyée au cours de toutes ces années reconnaîtront, j'en suis persuadé, toute l'importance et la valeur de sa contribution. Enfin, permettez-moi de la remercier pour tout le travail accompli ainsi que pour son engagement indéfectible envers la Société. Je me joins à tous ses collègues pour lui souhaiter une très belle retraite.

## M<sup>e</sup> Daniel Champagne prendra la relève

M<sup>e</sup> Daniel Champagne prendra la relève au poste de directeur de l'Information juridique.

M<sup>e</sup> Champagne évolue au sein de l'organisation depuis 1983 et assume présentement le poste de coordonnateur de la section de droit civil et pénal. M<sup>e</sup> Champagne possède des connaissances approfondies en matière d'édition juridique puisqu'il contribue depuis plusieurs années à l'ensemble des publications juridiques de SOQUIJ.

Nous lui souhaitons nos meilleurs vœux de succès dans ses nouvelles fonctions.

## Ailleurs dans le monde

### Le goût des autres

Le Barreau de Paris a lancé au printemps une nouvelle publication ouverte aux réalités européennes et à l'action internationale : *Le Barreau autour du monde*.

« Ce bulletin mensuel se veut pratique et centré sur l'actualité internationale qui nous concerne », mentionne en éditorial le bâtonnier de Paris, Jean-Marie Burguburu.

À la une du premier numéro, alors que le référendum européen battait son plein, « Les avocats et la constitution européenne ». Également dans cette édition, un portrait de l'avocate iranienne Shirin Ebadi, première femme islamique à recevoir le prix Nobel de la paix.

Le second numéro de ce mensuel porte sur la situation des barreaux dans l'Union européenne. On y traite de la mobilité transnationale des avocats européens et des nouvelles directives européennes relatives au blanchiment d'argent.

En ce qui concerne les avocats, ces directives concernant le blanchiment d'argent renforcent les obligations de vigilance et de dénonciation du client.

Là-bas, comme ailleurs, elles ont soulevé un tollé de protestation de la part des barreaux. Ils y voient une atteinte au droit fondamental des citoyens à se faire assister par un avocat dans le respect du principe du secret professionnel.

Dans le prochain numéro, les conditions d'exercice des avocats français devant la Cour pénale internationale. Une affaire à suivre.

*Le Barreau autour du monde* est disponible sur le site de l'ordre : [www.avocatparis.org](http://www.avocatparis.org).

Suite de la page 1

### Fierté et passion

« Nous sommes passés du traitement de 500 à quelque 14 000 décisions par an et, au cours des ans, nous avons ajouté les décisions de plusieurs organismes et tribunaux administratifs, continue-t-elle avec fierté. La banque de jurisprudence de SOQUIJ, qui regroupait 8 000 décisions en 1985, puis 79 000 résumés lors du lancement d'AZIMUT, en 1999, compte aujourd'hui plus de 225 000 résumés et 400 000 textes intégraux. »

M<sup>e</sup> Micheline Montpetit mentionne, en terminant, que la mission fondamentale de SOQUIJ est restée la même tout au long de ces 30 années : « Permettre l'accès rapide, facile et efficace à l'information juridique et garantir le plus haut standard d'excellence dans le traitement de cette documentation pour mieux répondre aux besoins de nos clients. »

## À l'avant-garde de l'information juridique

Tel qu'il a été mentionné précédemment, M<sup>e</sup> Daniel Champagne succédera à M<sup>e</sup> Micheline Montpetit à la tête de la Direction de l'information juridique de l'organisme.

Membre du Barreau du Québec (1983), M<sup>e</sup> Champagne est diplômé de la Faculté de droit de l'Université de Montréal. Il est également titulaire d'un diplôme en droit notarial.

M<sup>e</sup> Daniel Champagne travaille à SOQUIJ depuis plus de 20 ans. De 1983 à 1990, il a travaillé à titre de conseiller juridique responsable de différents domaines de droit, dont le droit municipal, les assurances et la responsabilité civile, pour ensuite être nommé coordonnateur de la section de droit civil et pénal, poste qu'il occupe encore aujourd'hui.

Depuis le début de sa carrière, il est animé par le désir d'assurer une grande précision et une qualité optimale dans la diffusion de l'information juridique. Pour cela, il a participé activement au développement de méthodes de travail permettant d'analyser de façon uniforme, complète et exacte les décisions des différents tribunaux et organismes diffusées par SOQUIJ.

« Actuellement, le défi est d'utiliser les nouvelles technologies de l'information de façon optimale pour permettre d'effectuer des recherches plus précises et plus exactes dans une masse brute d'information toujours plus grande. Il y a



M<sup>e</sup> Daniel Champagne

de plus en plus d'information juridique gratuite sur Internet, mais le chercheur d'expérience sait que, sans valeur ajoutée, l'accessibilité à l'information réellement pertinente à son dossier risque d'être difficile à trouver. Je crois fermement que l'analyse juridique faite par des personnes spécialisées dans leur domaine amène une plus-value à nos banques de données. »

Pour Daniel Champagne, **Le Citateur**, lancé par SOQUIJ au début de l'année, est un exemple d'un outil qui permet de repérer l'information pertinente plus rapidement et plus précisément: « C'est un outil qui permet de voir comment un jugement a été appliqué, critiqué ou contredit dans des causes ultérieures. »

« Le Citateur s'est avéré un succès d'utilisation, rappelle M<sup>e</sup> Champagne. Il traduit notre préoccupation principale: être toujours plus près de nos clients et à l'écoute de leurs besoins, et créer des outils performants, flexibles et conviviaux. »

## Promesse tenue !

Vous y avez peut-être participé: SOQUIJ a récemment fait parvenir à tous ses clients le contenu de sa Promesse client, où elle s'engage, au nom de tous ces employés, à offrir des services courtois, accessibles et de qualité, et ce, en toute confidentialité.

« Nous voulions réitérer notre engagement à offrir un service qui se distingue autant par la qualité de nos produits que par notre service à la clientèle, et ce, dès le premier contact, confie la directrice des relations avec la clientèle, M<sup>e</sup> Suzanne



Tousignant. Ces deux éléments sont indissociables. Nous souhaitons également raffermir le standard d'excellence de la vaste gamme des services que nous rendons, sous tous leurs aspects. »

La Promesse client était accompagnée d'un minisondage et d'une carte préaffranchie afin de valider l'excellence des services offerts par l'institution d'information juridique. Il était également possible de consulter et de répondre au questionnaire directement sur le site de SOQUIJ.

« Le sondage visait à obtenir les réactions de notre clientèle face à notre prestation de service », souligne M<sup>e</sup> Tousignant. Les répondants ont souligné l'accueil courtois de SOQUIJ (85%), de même que la clarté des explications et le professionnalisme du service rendu (84%).

Autre élément fort du sondage, « 82% des répondants ont mentionné qu'il est facile d'entrer en communication avec le bon service et que les délais d'attente sont raisonnables », précise M<sup>e</sup> Tousignant. Quatre-vingts pour cent des sondés ont également remarqué que SOQUIJ rappelle ses clients dans un délai raisonnable.

« Les résultats du sondage nous apprennent que le taux de satisfaction des clients de SOQUIJ est élevé, constate M<sup>e</sup> Suzanne Tousignant. Notre équipe entend bien continuer sur cette lancée et poursuivre l'amélioration de nos services afin de toujours mieux répondre aux attentes de nos clients et d'aller au-devant de leurs besoins. »

## Chronique linguistique

### Impropropriétés

L'adjectif **économique** signifie essentiellement « peu coûteux » (comme dans l'expression « format économique ») ou encore « relatif à l'économie », soit à l'ensemble des faits liés à la production, à la consommation et à la répartition des richesses dans une société. Ainsi, on devrait parler d'un motif d'ordre **financier** ou **pécuniaire** (et non « pécurier » comme l'on voit souvent) lorsque, par exemple, un employeur invoque cette raison à l'appui d'un licenciement. De la même façon, une personne peut éprouver des difficultés **financières**, et non **économiques**, bien que celles-ci puissent découler de la situation économique difficile dans laquelle se trouve le pays!

### Anglicismes

L'expression « heures d'affaires » est un calque de l'anglais (*business hours*). Il est préférable, selon le contexte, de parler des **heures d'ouverture** ou des **heures de bureau**.

## Une vitrine sur l'excellence

SOQUIJ a annoncé le lancement d'un partenariat avec l'Association du Barreau canadien, division Québec. Cette entente se traduira par une présence accrue de la Société québécoise d'information juridique à l'occasion d'activités de communication et de formation professionnelle continue destinées aux membres de l'ABC-Québec.

Dans le cadre de cette entente, SOQUIJ parrainera la publication du bulletin trimestriel de l'ABC-Québec : « Le point de mire ».

SOQUIJ bénéficiera également d'une visibilité accrue sur le site de l'ABC-Québec et lors d'activités de formation professionnelle continue de l'Association.

« Cette entente reflète l'engagement de SOQUIJ à favoriser et à mettre en valeur l'accès à l'information juridique, a déclaré le directeur général de l'institution, Claude Paul-Hus. Elle exprime notre soutien indéfectible à la diffusion de la connaissance du droit. »



## Nominations

M<sup>e</sup> Danielle Blondin a été nommée coordonnatrice – droit civil et pénal, en remplacement de M<sup>e</sup> Daniel Champagne, promu au poste de directeur de l'Information juridique. Elle était auparavant conseillère juridique – droit disciplinaire.

## Activités spéciales

Ordre des conseillers en ressources humaines et en relations industrielles agréés du Québec, **Congrès 2005**, Centre des congrès de Québec, du 2 au 4 octobre 2005.

Insight Information co., **Conférence sur la réglementation des courtiers et gestionnaires en valeurs mobilières**, Hôtel Inter-Continental, Montréal, les 17 et 18 octobre 2005.

Institut Canadien, **Conférence sur les Conseils d'administration**, Hôtel Inter-Continental, Montréal, les 19 et 20 octobre 2005.

## Horaire de nos prochaines sessions de formation AZIMUT

### Juris.doc :

À Montréal les 4, 13, 26 octobre, 1, 2, 8, 17 et 30 novembre ;  
à Québec les 19, 20 octobre et 23 novembre.

### PLUMITIFS :

À Montréal les 11, 21, 24 octobre, 3, 15, 24 et 25 novembre ; à Québec les 19 octobre et 23 novembre.

### Code civil du Québec annoté Baudouin Renaud :

À Montréal le 10 novembre seulement.

Réservez votre place dès maintenant. Afin d'obtenir plus d'information ou de vous inscrire, n'hésitez pas à téléphoner au **514 842-AIDE** ou, sans frais, au **1 800 356-AIDE**

Écrivez-nous : vos commentaires sont importants pour nous aider à mieux vous servir.

### Pour joindre notre service à la clientèle

Téléphonez au (514) 842-8745 ou, sans frais, au 1 800 363-6718 entre 8 h 30 et 16 h 30. Nos préposés seront heureux de répondre à toutes vos questions.



**Société québécoise  
d'information juridique**

SOQUIJ 715, rue du Square-Victoria, bureau 800  
Montréal (Québec) H2Y 2H7  
Téléphone: (514) 842-8741  
Télécopieur: (514) 844-8984

Le bulletin *La mémoire du droit* est publié et distribué gratuitement par la Société québécoise d'information juridique. SOQUIJ invite les lecteurs à faire part de leurs commentaires ou questions à M<sup>e</sup> Suzanne Tousignant, directrice de la Direction des relations avec la clientèle.

**Rédactrice en chef**  
M<sup>e</sup> Suzanne Tousignant

**Coordination**  
Lucie Chevalier

**Rédaction**  
Claude Duchesnay

**Mise en page**  
Quatuor Communication

**Photos**  
Jean Archambault  
et Bruno Beaugard